

Lagarteiro, mañego, valverdeiro: creencias y actitudes hacia la variación dialectal

Lagarteiro, mañego, valverdeiro: beliefs and attitudes towards dialectal variation

Tamara Flores Pérez
CLLC – Universidade de Aveiro
tamarafloresperez@ua.pt
orcid.org/0000-0003-1011-8830

Data de receção do artigo: 03/09/2024
Data de aceitação do artigo: 28/10/2024

Resumen

El presente artículo analiza las percepciones sobre la variación dialectal en el *val de Xálima*, donde se emplean tres variedades adscritas al tronco gallegoportugués: lagarteiro en Eljas (As Ellas), mañego en San Martín de Trevejo (San Martín de Trebellu/Trevellu) y valverdeiro en Valverde del Fresno (Valverdi do Fresnu). Para ello, analizamos los datos extraídos de un cuestionario de usos, actitudes y creencias, con el propósito de obtener algunas conclusiones en torno a la normativización y estandarización de estas variedades, ámbitos en los que se están dando los primeros pasos.

Palabras clave: fala – actitudes y creencias – normativización – ortografía – estandarización.

Abstract

This article analyses perceptions of dialectal variation in the Xálima valley, where three varieties belonging to the Galician-Portuguese family are used: Lagarteiro in Eljas (As Ellas), Mañego in San Martín de Trevejo (San Martín de Trebellu/Trevellu) and Valverdeiro in Valverde del Fresno (Valverdi do Fresnu). For this purpose, we examine the data from a questionnaire on uses, attitudes and beliefs, with the aim of drawing some conclusions about the normativization and standardisation of these varieties, areas in which the first steps are being taken.

Keywords: fala – attitudes and beliefs – normativization – orthography – standardisation.

1. Introducción

La necesidad de normativizar y normalizar la fala de Xálima aparece en multitud de trabajos (Costas González, 2011, 2013ab, 2017, 2018, 2019; Carrasco González, 2019, 2021; Ramallo Fernández, 2011; Castro Piñas, 2019; Manso Flores, 2016; Manso Flores y Flores Pérez, 2019), en los que se defiende, principalmente, la conveniencia de una normativización que permita introducir la enseñanza de la fala en la escuela e intentar revertir el proceso de asimilación lingüística.

Los problemas derivados de la ausencia de una norma los ha tratado especialmente Costas González, para quien “unha norma común ás tres falas, respectuosa coas singularidades de cada unha delas, sería a base da reconstrución e rehabilitación da lingua en usos cultos e oficiais” (2019: 53). Tanto este autor como Fernández Rei coinciden en que la normativización es necesaria, sea “á portuguesa, á galega ou á valega” (Fernández Rei, 2000: 135), si bien ambos son partidarios de una norma más próxima al gallego. Existen, así, tres modelos ortográficos: el propuesto por la Asociación Alén do Val (en 1993, actualizado por Costas González en 2015), consistente en una “adaptación elástica da ortografía do galego” y defensor de una escritura unificada para las tres variedades, aunque con cierta flexibilidad (Costas González, 2019: 51); el modelo propuesto por el Grupo Xálima, también unificado y más próximo al portugués (cfr. Corredera *et al.*, 2016); y, por último, el modelo “polinómico ou trinitario” (Costas González, 2019: 52), defendido por Miroslav Valeš (2017), quien propone criterios de escritura diferenciados para lagarteiro, mañego y valverdeiro¹.

Encontramos, por tanto, dos ejes en este debate: por un lado, la conveniencia de definir una norma que tenga como modelo el gallego o el portugués, o que siga unos criterios más bien endógenos; y, por otro, la conveniencia de establecer una escritura común (apoyada por quienes defienden que unos criterios de escritura comunes facilitarían, entre otros aspectos, su introducción en el sistema educativo) en contraposición a la demanda de una escritura distintiva para cada una de las variedades (respaldada por quienes consideran que un modelo unificado amenazaría las particularidades locales y resultaría en una pérdida de identidad)².

A la existencia de tres modelos lingüísticos, centrados fundamentalmente en la ortografía, se suman las soluciones que cada autor necesariamente ha de asumir ante la ausencia de una norma consensuada. Así las cosas, los textos presentan diferentes soluciones con respecto a la representación de las sibilantes, el vocalismo átono o las alternancias entre líquidas. En buena parte de los casos, no nos encontramos ante

¹ La propuesta también contempla el reflejo de la variación idiolectal: “A proposta respeta as tres varieais, o mismu que respeta as preferencias individuais dos falantis” (Valeš, 2017).

² El debate también está mediatizado por la alfabetización en castellano de la comunidad, lo que se refleja, entre otros aspectos, en la adopción de grafemas diferenciales (algunos de ellos sin tradición en otras lenguas románicas) para aquellos sonidos que no existen en castellano.

diferencias sistemáticas, sino que hallamos una gradación dialectal entre las tres variedades. Así, con respecto al vocalismo átono, el valverdeiro posee el vocalismo más estable, mientras que el lagarteiro es el más tendente al cierre de *e* y *o*. Por su parte, el mañego, que ocupa una posición intermedia, solo suele cerrar dichas vocales por asimilación de una *i* tónica. Otro fenómeno más habitual en lagarteiro son los lambdacismos y rotacismos, los cuales son mucho menos frecuentes en mañego y valverdeiro. La principal divergencia fonética entre las tres variedades, y el asunto más complejo desde el punto de vista ortográfico, es la existencia de dos (sub)sistemas de sibilantes: el mañego-lagarteiro, con sibilantes sonoras, y el valverdeiro, que solo cuenta con sibilantes sordas³. A día de hoy la práctica común de los hablantes, que solo han recibido instrucción en castellano, es aplicar a la fala las reglas ortográficas del castellano, salvo en el caso de las sibilantes, para las que se emplean diferentes grafías, fundamentalmente aquellas que aparecen en la señalética local⁴.

Dado que uno de los asuntos que vertebra el debate sobre la ortografía y, en general, sobre la normativización y estandarización de la fala es el del respeto a las variedades, en el epígrafe siguiente analizaremos las creencias de los hablantes sobre las otras dos modalidades, asunto que ya fue reivindicado por Maia, para quien, más allá de la conciencia diferencial del conjunto de la población con respecto al castellano, “importaría investigar (...) a consciência da distinção entre as modalidades correspondentes a cada uma das três localidades” (2007: 137), la cual solo ha sido abordada parcialmente por Gargallo Gil (1996: 343-345).

2. Actitudes y creencias sobre las variedades

Seguidamente examinaremos los resultados obtenidos a través de un cuestionario de usos, actitudes y creencias en el que participaron 117 informantes de las tres localidades. El cuestionario se realizó de forma oral, por lo que las entrevistas se llevaron a cabo individualmente, permitiendo así la matización de las respuestas por parte de los entrevistados. Concretamente, analizaremos las respuestas a cuatro preguntas sobre las variedades, dos de ellas de índole cuantitativa y dos de carácter cualitativo.

2.1. Percepciones cuantitativas

Las dos preguntas del cuestionario que interrogaban acerca de aspectos cuantitativos son las siguientes:

³ Cfr. Flores Pérez (2024: 139-140).

⁴ Cfr. Flores Pérez (2024: 142-147).

- *Tendu en conta a túa experiencia, ¿que porcentaxi de genti cres que fala lagarteiru/mañegu/valverdeiru no teu lugar?*

- *¿En cual dos tres lugares se fala mais?*

A través de las mismas buscamos conocer los cálculos e impresiones de los informantes tanto sobre su propia localidad como sobre cuál de las tres presenta unos porcentajes de uso mayores, y comprobar si tales estimaciones coinciden con los datos recogidos por las encuestas publicadas hasta la fecha, ya que cabe suponer que se fundamentan en las experiencias personales de los hablantes y en sus interacciones cotidianas. Asimismo, es razonable considerar que las actitudes favorables o adversas puedan tener cierta influencia en este contexto (Llera Ramo, 2001: 159).

Los resultados a la primera pregunta son los siguientes:

Porcentaje	Lagarteiro (Eljas)		Mañego (San Martín)		Valverdeiro (Valverde)	
	Nº	%	Nº	%	Nº	%
Más del 90%	29	74,4%	21	56,76%	9	21,95%
80% - 90%	9	23,08%	16	43,24%	19	46,34%
50% - 79%	-	-	-	-	12	29,27%
Menos del 50%	-	-	-	-	-	-
NS/NC	1	2,56%	-	-	1	2,44%
TOTAL	39	100%	37	100%	41	100%

Tab.1. Porcentajes de uso percibidos en cada localidad.

En la tabla anterior (Tab. 1) observamos una clara progresión entre Valverde y Eljas: los lagarteiros indican los porcentajes de uso más altos y Valverde los más bajos (recordemos que preguntábamos a los informantes sobre los porcentajes percibidos en su localidad, por lo que tanto el referente de la respuesta como el origen del informante coinciden). Esta percepción de los informantes coincide con los datos de usos registrados en otros estudios, como el de Gargallo Gil (1996) o Costas González (1999). Así, observamos que un 29,27% de los informantes valverdeiros proporcionan porcentajes inferiores al 80%, mientras que todos los lagarteiros y mañegos han seleccionado porcentajes iguales o superiores al 80%. Igualmente, un 74,4% de los lagarteiros considera que en su localidad habla lagarteiro más de un 90% de la población, porcentaje que desciende a un 56,76% en el caso de San Martín y a un 21,95% en el caso de Valverde.

Respecto a la pregunta *¿En qué pueblo se habla más?*, los porcentajes recabados son:

	Total		Informantes de Eljas		Informantes de San Martín		Informantes de Valverde	
	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%
Eljas	76	49,03%	31	59,62%	19	38%	26	49,06%
San Martín	60	38,71%	18	34,62%	27	54%	15	28,3%
Valverde	3	1,94%	1	1,92%	-		2	3,77%
Los tres	6	3,87%	1	1,92%	3	6%	2	3,77%
NS/NC	10	6,45%	1	1,92%	1	2%	8	15,09%
TOTAL	155 ₅	100%	52	100%	50	100%	53	100%

Tab.2. Percepciones sobre la localidad donde más se emplea la fala.

Los datos de la tabla (Tab. 2) van en consonancia con los recogidos en la pregunta anterior, en la que los mayores porcentajes de usos percibidos los encontramos en Eljas, y es esta la localidad que aparece en primer lugar en el cómputo global de los tres municipios, obteniendo un 49,03%. Respecto a las respuestas por localidades, en Eljas el mayor porcentaje se atribuye a la propia localidad (59,62%), al igual que en San Martín, si bien en el caso de los mañegos el porcentaje es levemente inferior (54%). Situación distinta es la de Valverde del Fresno, cuyos informantes mayoritariamente escogen Eljas (49,06%) o San Martín (28,3%) como las localidades donde se usa más la fala. Llama la atención otra divergencia: la de respuestas en la categoría *no sabe/no contesta*, bastante superior en Valverde.

Más allá de la exactitud de los porcentajes atribuidos por los informantes a su variedad y de las apreciaciones sobre el uso cotidiano del conjunto de sus convecinos, la percepción de que la fala posee un uso mayoritario entre la población puede suponer un incentivo para su empleo por parte de los hablantes y un reforzamiento de su identidad lingüística: “Sabido es que la percepción que uno tenga de cuál sea la opinión mayoritaria del entorno dota a éste de mayor o menor plausibilidad social. Es una suerte de ley sociológica que podríamos etiquetar de *presión de número*” (Llera Ramo, 2001: 157-158). Asimismo, el hecho de que Valverde tenga una peor consideración en términos cuantitativos también puede influir en la percepción cualitativa del valverdeiro, como veremos a continuación.

⁵ Tanto en esta tabla como en las siguientes la cifra total no coincide con el número de informantes, puesto que contabilizamos el número de menciones. En este caso 38 informantes escogieron dos localidades: 37 *San Martín* y *Eljas* y uno *Eljas* y *Valverde*.

2.2. Percepciones cualitativas

En cuanto a las percepciones cualitativas, estas fueron recopiladas a través de las preguntas *¿En cual dos tres lugares se fala millor?* y *¿Comu se fala en...?*, aplicada esta última a las dos localidades de las que no era originario el informante. Los porcentajes obtenidos en la primera cuestión aparecen en la siguiente tabla:

	Total		Informantes de Eljas		Informantes de San Martín		Informantes de Valverde	
Eljas	35	27,34%	26	56,52%	-	-	9	20%
San Martín	54	42,19%	8	17,39%	33	89,19%	13	28,89%
Valverde	15	11,72%	2	4,35%	1	2,70%	12	26,67%
Los tres	23	17,97%	10	21,74%	3	8,11%	10	22,22%
NS/NC	1	0,78%	-	-	-	-	1	2,22%
Total	128	100%	46	100%	37	100%	45	100%

Tab. 3. “¿En cuál de los tres pueblos se habla mejor?”

Observamos que San Martín obtiene los porcentajes más altos en el cómputo global (42,19%), seguido por Eljas (27,34%) y por la respuesta *los tres* (17,97%). En los resultados de San Martín claramente influye la autopercepción de los mañegos, ya que el desglose por localidades indica que son quienes más reivindican su variedad por encima de las otras con mucha diferencia: 89,19% de los mañegos consideran que es en su pueblo donde se habla mejor, mientras que la categoría *Eljas* no ha obtenido ninguna respuesta, a diferencia de lo que ocurre en esta localidad, en la que un 17,39% de los encuestados ha escogido San Martín. Asimismo, la respuesta *los tres* presenta los resultados más bajos en esta localidad (8,11% frente a los porcentajes que presentan lagarteiros y valverdeiros: 21,74% y 22,22%, respectivamente). En el otro extremo, los valverdeiros presentan los porcentajes más bajos con respecto a su variedad (26,67%), los cuales son superados por San Martín (28,89%) y no distan mucho de los obtenidos por las respuestas Eljas (20%) y los tres (22,22%).

En cuanto a las razones esgrimidas, en muchos de los casos en los que el hablante selecciona su pueblo lo hace por mero apego a la variedad propia o a la localidad (“ca un barri pa su casa”, “porque é o mei lugar”). En otros casos, la selección de una (o dos) variedad(es) se debe a razones como las aportadas en la pregunta siguiente (*¿Cómo se habla en...?*), es decir, al grado de uso y al grado de conservación o de influencia del castellano que se percibe comparativamente. Por ello, la selección

de Eljas o San Martín en muchas ocasiones se debe a que reconocen el mañego o el lagarteiro como más puro, en el sentido de que está menos castellanizado. El recurso a un mayor nivel de conservación o menor grado de castellanización, sin embargo, no es aducido por ninguno de los informantes que seleccionan el valverdeiro. Más allá del apego a la variedad propia o de la percepción sobre el proceso de castellanización en cada una de las variedades, encontramos que bastantes valverdeiros y mañegos consideran que hablan mejor por cuestiones prosódicas. En este sentido, hay mañegos que argumentan que “Nun temos deji nin en mañegu nin en castellanu, nós vamos por aei i pareci que somos de Castilla cuandu falamus castellanu”; “Falamos o castellanu ben i o mañegu ben, elis si falan castellanu tiran á machá das Ellas o de Valverdi”; y valverdeiros que consideran que “O nossu chapurrau nun ten toneiña”; “É mais entendibli i sin tonaíta, porque Eljas ten unha tonaíta que mata, i San Martín tamén, a nós tamén nos dicin que nun se nota que somos de Valverdi cuandu falamus castellanu”; “Dicin que en Valverdi que nun le queda mutu acentu no castellanu”.

Deji, tonaíta, toneiña y machá se refieren a la entonación de los hablantes de los otros pueblos. Como veremos en el siguiente punto, este rasgo particulariza especialmente a los lagarteiros, ya que poseen la entonación más diferencial y cantarina de los tres pueblos, lo que los hace perfectamente identificables tanto cuando hablan lagarteiro como cuando hablan castellano. Como se colige de los extractos anteriores, para algunos hablantes valverdeiros y mañegos la supuesta ausencia de acento tanto en la variedad propia como al hablar castellano se erige como un rasgo que los diferencia positivamente de sus vecinos. En muchas de estas afirmaciones lo que subyace al valor otorgado a la variedad vernácula es, realmente, una apreciación positiva del estándar del castellano, puesto que la reivindicación “nun temos acentu” suele indicar la ausencia de identificación con los rasgos fonéticos y prosódicos extremeños, modalidad que cuenta con poco prestigio incluso entre los propios extremeños, quienes tienden a considerar que “lo que ellos hablan es un mal castellano” (Ariza Viguera, 1987: 24). Este tipo de apreciaciones también aparece en la pregunta siguiente, especialmente entre los informantes mañegos, y ponen de relieve que el nivel fónico se encuentra “en un grado de conciencia de los hablantes superior a fenómenos que se producen en otros niveles” (Fernández Juncal, 2018: 125).

Por otra parte, los escasos informantes no valverdeiros (tres, todos ellos de edad avanzada) que creen que donde se habla mejor es en Valverde realmente no están prestigiando la variedad local, sino su mayor cercanía al castellano (“En Valverdi porque falan mais o castellanu”). Quienes no seleccionan ninguna variedad como más correcta (17,97%) alegan que, simplemente, “se fala differenti”; “é differenti, non millor”; o que “tós son a mesma fala”.

En cuanto a la segunda cuestión (“¿Comu se fala en...?”), en la tabla siguiente (Tab. 4)⁶ recogemos las características que los informantes atribuyen a las otras dos variedades. Bajo la etiqueta *diferente* incluimos las respuestas que describen la variedad del otro pueblo como “diferenti” o “parecía”, pero sin destacar ninguna característica en particular:

VARIEDAD	RASGOS	E	SM	V	Nº	%
Lagarteiro	Entonación	-	20	21	41	47,13%
	Diferente	-	8	7	15	17,24%
	El más conservado	-	3	6	9	10,34%
	Más conservado junto al mañego	-		4	4	4,60%
	Mañego > lagarteiro > valverdeiro	-		1	1	1,15%
	Más cerrado	-	1	5	6	6,90%
	Más castellanizado	-	3		3	3,45%
	Palabras puras / palabras castellanizadas	-	1		1	1,15%
	Valoración positiva	-		1	1	1,15%
	Valoración negativa	-	2	2	4	4,60%
	Más parecido al valverdeiro	-		1	1	1,15%
	Más parecido al mañego	-	1		1	1,15%
	TOTAL		-	39	48	87
Mañego	RASGOS	E	SM	V	Nº	%
	Diferente	15	-	5	20	24,69%
	El más conservado	4	-	9	13	16,05%
	Lagarteiro > mañego > valverdeiro	7	-	2	9	11,11%
	Más conservado junto al lagarteiro	2	-	5	7	8,64%
	Más cerrado (menos comprensible)	4	-	4	8	9,88%
	Más comprensible que el lagarteiro		-	3	3	3,70%
	Valoración positiva	4	-	2	6	7,41%
	Valoración negativa	1	-	1	2	2,47%
	Más parecido al valverdeiro		-	4	4	4,94%

⁶ Por motivos de espacio empleamos las siglas E (Eljas), SM (San Martín de Trevejo) y V (Valverde del Fresno).

	Más parecido al lagarteiro		-	2	2	2,47%
	Entre lagarteiro y valverdeiro		-	2	2	2,47%
	Entonación		-	2	2	2,47%
	Más castellanizado		-	1	1	1,23%
	Palabras puras / palabras brutas	1	-		1	1,23%
	NS/NC	1	-		1	1,23%
	TOTAL	39	-	42	81	100%
Valverdeiro	RASGOS	E	SM	V	Nº	%
	El más castellanizado	29	16	-	45	52,33%
	Diferente	4	9	-	13	15,12%
	Hablan más castellano	4	2	-	6	6,98%
	Entonación		6	-	6	6,98%
	Hablan con jotas	3		-	3	3,49%
	Hablan con la zeta		1	-	1	1,16%
	Valoración negativa	1	2	-	3	3,49%
	Valoración positiva		1	-	1	1,16%
	Menos cerrado (más comprensible)	1	1	-	2	2,33%
	Más parecido al mañego		2	-	2	2,33%
	Más diferente que lagarteiro y mañego		1	-	1	1,16%
	Más parecido al gallego		1	-	1	1,16%
	Más portugués		1	-	1	1,16%
	NS/NC	1		-	1	1,16%
TOTAL	43	43	-	86	100%	

Tab. 4. Percepciones sobre las variedades de los otros pueblos.

Empezando por el lagarteiro, constatamos que el rasgo más característico para los habitantes de las otras dos localidades es la entonación, mencionada en 47,13% de las ocasiones (“falan cantandu”, “pareci comu si foran subindu unha escaleira”). Igualmente, son numerosos los comentarios que indican que dicha entonación se percibe cuando hablan en castellano.

En segundo lugar, encontramos la respuesta neutra *diferente*, que alcanza un 17,24% de menciones. El tercer grupo de respuestas más comunes tienen que ver con el grado de pureza o conservación que se atribuye al lagarteiro, el cual alcanza un

16,09%. Tanto en este caso como en el del mañego, existe cierta *escala de patrimonialidad*: así, para algunos informantes se trata de la variedad más conservadora (10,34%), otros consideran que comparte esta característica con el mañego (4,6%) y un informante valverdeiro lo sitúa entre el mañego y el valverdeiro (1,15%). Este tipo de consideraciones son más frecuentes entre los informantes valverdeiros, puesto que en San Martín solo encontramos tres informantes que destacan el mayor grado de conservación del lagarteiro, mientras que otros tres consideran que está más castellanizado que el mañego (3,45%). En cuanto a las semejanzas con otras variedades, dos encuestados consideran que se parece más al mañego y otros dos que se asemeja más al valverdeiro. Respecto al nivel de comprensión, cinco encuestados valverdeiros y uno mañego destacan que es “mais cerrau”.

Este tipo de características (mayor o menor grado de conservación, de inteligibilidad o de semejanza con respecto a las otras modalidades) también son atribuidas al mañego, como analizaremos a continuación, si bien *diferente* constituye la respuesta más amplia en relación con esta variedad, con un porcentaje superior al resto (24,69%). Nuevamente aparece la *escala de patrimonialidad*, que en esta ocasión asciende al 35,80% de las respuestas: un 16,05% de las respuestas resalta que el mañego es la variedad más pura (conservada, antigua...), un 11,11% lo sitúan en una posición intermedia entre el lagarteiro y el valverdeiro y un 8,64% de las respuestas equipara lagarteiro y mañego como variedades más conservadoras que el valverdeiro. Se observan algunas diferencias entre los informantes lagarteiros y valverdeiros, puesto que son los lagarteiros quienes tienden más a ubicar el mañego entre el lagarteiro y el valverdeiro (7 de las 13 menciones de los informantes de Eljas), mientras que los valverdeiros suelen decantarse por las otras dos opciones. De manera general, contemplamos que el mayor grado de conservación o pureza está disputado siempre entre lagarteiro y mañego, variedades que para algunos informantes de Valverde deberían servir de espejo para un valverdeiro más castellanizado (“En San Martín me parecí mais a fala, mais comu deberíamus falar tós”). Respecto a la comprensión, ocho informantes (9,88%) refieren que es más cerrado, mientras que para tres informantes valverdeiros es más comprensible que el lagarteiro (3,7%). Algunos informantes atribuyen esta menor inteligibilidad a un mayor parecido con el asturiano o el portugués. Cabe destacar, por último, que no encontramos ninguna respuesta por parte de los valverdeiros en la categoría *no sabe/no contesta*, a pesar de que varios informantes de esta localidad indican que apenas conocen el mañego.

Por lo que respecta al valverdeiro, observamos que la respuesta neutra *diferente* desciende a un 15,12%. La característica más señalada por la mayoría de los informantes es que el valverdeiro es la variedad más castellanizada (52,33%), un informante incluso la describe como “castellanu mal falau”. Algunos de ellos resaltan que en esta localidad se habla más castellano (6,98%), en línea con las respuestas a las preguntas de índole cuantitativa analizadas previamente. Asimismo, encontramos

cuatro encuestados que destacan rasgos fonéticos que consideran característicos de esta variedad y que se asocian a su mayor grado de castellanización: un informante indica que hablan con la zeta (“falan mutu con a zeta, didin *zagal*, i a ce”) y tres que emplean mucho la jota, sonido que también está asociado con el castellano. Ciertamente, la presencia de la velar fricativa sorda en palabras que lagarteiros y mañegos pronuncian con una sibilante influye en la percepción de estos sobre el valverdeiro. Respecto a las semejanzas con otras variedades, un sujeto la considera más parecida al portugués, otro más parecida al gallego y dos más parecida al mañego, mientras que otro lo considera más diferente que el lagarteiro y el mañego entre sí.

Queda de manifiesto, por tanto, que la variedad de Valverde posee las percepciones más negativas tanto cuantitativa como cualitativamente, y que tales creencias son reproducidas también por los propios valverdeiros, por lo que se trata de la variedad más desprestigiada de las tres. Este hecho contrasta con su peso demográfico; es decir, la variedad que cuenta con mayor número de hablantes es la que goza de menor prestigio.

Por otro lado, en la caracterización de las variedades que los informantes efectúan al hilo de estas preguntas aparece una serie de fenómenos y palabras prototípicas. Un aspecto interesante es que en algunas ocasiones se aprecian discordancias entre las creencias y los hechos, pues se atribuyen ciertas palabras o fenómenos a una variedad (a veces incluso a la propia) desacertadamente, como veremos en los ejemplos que analizamos a continuación.

En lo que respecta a las apreciaciones de los lagarteiros sobre el mañego, la palabra más prototípica para aquellos es *mecu* o *meicu* ‘médico’, si bien esta última forma nunca la hemos registrado. Respecto a la caída de la *-d-* intervocálica característica del mañego (*saniai* vs. *sanidai* en lagarteiro y valverdeiro), dos informantes lagarteiros indican que “quitan mutu a de”. Otro rasgo propio del mañego, la vocalización del primer elemento del grupo *-dr-*, es señalado varias veces mediante los ejemplos *peira*, *Peiru* o *Mairil* ‘Madrid’. También se mencionan las palabras *chamizus* (frente a *chapoas*), *silvas* ‘zarzas’ y *ventán*. En este último caso encontramos una variante intralectal sistemática (*ventán* en mañego y valverdeiro y *ventana* en lagarteiro), mientras que en el par *silva/zarza* hallamos una palabra patrimonial y un castellanismo (el cual está muy introducido tanto en Eljas como en Valverde), y no realmente un elemento distinguidor entre variedades. Por lo que respecta a *chamizus* y *chapoas*, ambas existen en las dos variedades. Por último, se advierten diferencias en el sistema vocálico: “hai diferencias nas vocais”; “tenin algún vocablu mui propiu de alí, comu u *o*”, que hace referencia al artículo determinado masculino singular (*o*), que en lagarteiro y valverdeiro se cierra en *u* (*o/u homi*).

Por lo que respecta a las impresiones de los valverdeiros sobre el mañego, estos aportan menos ejemplos, en consonancia con el menor conocimiento de esta variedad que expresan algunos informantes. Muchas de ellas coinciden con las expuestas por los lagarteiros, como *Mairil*, *mecu*, o el artículo *o*.

En relación con las palabras prototípicas de Eljas, entre los mañegos aparecen, nuevamente, las variaciones *mecu/médicu* y *ventán/ventana* (mañego/lagarteiro). De especial interés es el comentario de un informante que indica que en Eljas y Valverde no dicen *boiga* y *mimbrillu*, sino *bodega* y *marmelu*. Por lo que respecta a *marmelu*, la forma lagarteira es *perón* (y el árbol *peroneiru*), por lo que dicha atribución a la variedad de Eljas no es acertada. Por otro lado, *mimbrillu* se trata de un castellanismo, que, en el caso del mañego, ha desplazado a la palabra patrimonial *marmelu*. Otro término aportado como propio de Eljas es *correal* (“nós idimus *o balcón* i *elis o correal*”), vocablo que también existe en mañego. Los valverdeiros, en cambio, no aportan ninguna palabra representativa de Eljas, sea por desconocimiento, casualidad o por la relevancia otorgada a la entonación como característica diferencial. Únicamente un informante destaca la pronunciación [pur] ‘por’ como propia de Eljas y San Martín, cuando este cierre puede producirse en las tres variedades (con más frecuencia en lagarteiro).

En cuanto al valverdeiro, la única diferencia léxica aportada por mañegos y lagarteiros es la palabra *axíns*⁷, que se corresponde con *pimentus* en lagarteiro y mañego, y que constituye, sin duda, una de las palabras arquetípicas de la variedad de Valverde. El resto de las diferencias que destacan lagarteiros y mañegos tiene que ver, en su mayoría, con diferencias en el sistema de sibilantes: *deju*, *almozal* ‘desayunar’, *abaju*, *ducia* ‘docena’, *doci*...⁸ Un mañego también señala la pronunciación sorda de *casa* y *frixías* ‘fritas’. Nuevamente, los mañegos vuelven a destacar la palabra *médicu*, muestra de mantenimiento de la *-d-* intervocálica, junto a otros ejemplos, como *podas* ‘puedas’ (*poias* en mañego). Un último ejemplo, erróneo, es el de *ventana*, atribuido al valverdeiro, variedad en la que se emplea *ventán* al igual que en mañego.

La ejemplificación de diferencias dialectales como las que acabamos de presentar puede cumplir varias funciones. Algunas de ellas se aportan para ilustrar diferencias entre las variedades, sin emitir ningún veredicto personal. En otras ocasiones los ejemplos sirven para indicar una menor inteligibilidad del mañego: “O encontrei mais difícil que o valverdeiro i o lagarteiro; por exemplo, dicin *Mairil*, hai palabriñas de esas”. Asimismo, los diferentes fenómenos también se utilizan para establecer juicios de valor sobre la castellanización de la variedad en contraste: “Os lagarteiros teñen palabras mais castellanizadas, didin *ventana*, *vamus ao médicu*, i nós idimus *mecu*”;

⁷ Cfr. Manso Flores (2020: 402-408), quien analiza las dos denominaciones para pimiento en la fala (*pimentu* y *axín*), su etimología y las concordancias encontradas en otras lenguas.

⁸ *Deixu*, *almodal*, *abaixu*, *udia*, *dodi* en mañego y lagarteiro.

“Didin [los valverdeiros] *jovis i sábadu*, solu cambia unha vocal”; “*Ventán* en valverdeiru é *ventana*, igual que en castellanu”; “Aquí dicemus *por* i en San Martín i As Ellas *pur*, o dialectu é mais puru”; “Por mutu que me digan que nas Ellas se di *médicu* i aquí *mecu*, nos idimus *brínquilis* que é portugués i vós *aretis* que é castellanu”; “Aquí a terminación poi sel en ele, por exemplu, *fala* aquí nas Ellas i San Martín, i alí [Valverde] *falar*”.

A este respecto, cabe recordar la distinción de Manso Flores (2020) entre “rasgos constitutivos” y “rasgos populares”, y que “muchas veces son los rasgos de carácter popular los que permiten establecer elementos diferenciadores entre las tres hablas” (2020: 528). Asimismo, existe una reivindicación de ciertos rasgos fónicos no solo como marcadores distintivos entre las variedades, sino como elementos que otorgan una mayor autenticidad a la variedad al distinguirla del castellano estándar, tal y como muestran los elementos *médicu*, *sábadu*, *falar* o *por*, que para algunos informantes poseen un mayor grado de castellanización que las variantes fonéticas *mecu*, *sabau*, *fala* o *pur*. Siguiendo nuevamente a Manso Flores, estos elementos no serían rasgos constitutivos, sino rasgos populares que funcionan como depositarios de la mayor pureza atribuida a alguna de las variedades (lagarteiro o mañego). Por otro lado, es reseñable la opinión de algunos de los participantes que observan en los valverdeiros cierta inadecuación sociológica (cfr. Fernández Juncal, 2000: 335-336), puesto que consideran que ciertos rasgos lingüísticos se deben a que los valverdeiros “Son de la capi i se querin fel notal”; “É comu si fora un acentu que se han quiríu poñel elis comu de señoritu, falan comu os catalás, didin *millóns* i en mañegu se di *millós*”; “Pensan que falandu castellanu son mais cultus que nos otrus lugaris”. Otros informantes, sin embargo, atribuyen este mayor grado de castellanización a la influencia de gente foránea, como profesores, guardias civiles y portugueses, argumento que, aunque no lo hemos detallado, ya aparecía en las preguntas de índole cuantitativa.

Esta percepción negativa sobre la variedad valverdeira está en estrecha relación con el concepto de autonomía lingüística (Stewart, 1968), que se refiere a la capacidad de una variedad para mantener características distintivas frente a otra de mayor prestigio o influencia y que cobra especial relevancia en contextos donde coexisten dos variedades tipológicamente muy próximas, razón por la cual este fenómeno ha sido profusamente analizado en relación con el proceso de elaboración y estandarización del gallego (cfr. Monteagudo y Bouzada, 2003; o Álvarez de la Granja y González Seoane, 2003). Ya en el siglo XIX, tras varios siglos de pérdida de la lengua cultivada, los escritores gallegos sintieron la necesidad de buscar una lengua diferencial, depurada de elementos ajenos:

Dado que nas situacións de contacto lingüístico entre linguas próximas, o influxo da lingua hexemónica tende a acurta-la distancia lingüística entre as dúas variedades, o diferencialismo no caso do galego acabou lexitimándose como resposta efectiva nunha estratexia antiasimilista.

O temor á disolución do idioma baixo presión da lingua dominante axuda tamén a explica-la aparición dos chamados *hipergaleguismos* e *pseudogaleguismos* por unha parte e a abundantísima proliferación de *vulgarismos* e *popularismos* diferenciadores por outra (*frol, probe, arbre, dreito, pra*) [Fernández Salgado y Monteagudo, 1995: 123].

Por tanto, la existencia de una “tensión diferencialista consciente” (Monteagudo, 1995: 463) provoca la puesta en marcha de estrategias que eviten la asimilación lingüística del castellano; no obstante, esa búsqueda de distancia lingüística también puede llevar al hiperdiferencialismo o *hiperenxebrismo*.

Por lo que concierne a la fala, podemos observar las mismas tendencias. El valverdeiro es percibido como la variedad más influenciada por el castellano, lo que conlleva una valoración negativa por parte de los hablantes en términos de pureza lingüística. También hemos constatado que la variedad diatópica se percibe fundamentalmente en el nivel fónico y prosódico y que la noción de pureza otorgada a ciertos rasgos fonéticos, parte de ellos asistemáticos, funciona como un elemento de legitimación de la propia variedad y deslegitimación de las otras. De este modo, la inexistencia de sibilantes sonoras y la mayor presencia de velares fricativas sordas (en el caso del valverdeiro), el mayor mantenimiento de la *-d-* intervocálica, la presencia de un vocalismo átono más estable o la menor alternancia entre líquidas son vistas por los hablantes, dependiendo del caso, como elementos “castellanizadores”, especialmente por parte de mañegos y lagarteiros. Sin embargo, no todos estos rasgos son atribuibles a una mayor castellanización de la variedad en cuestión, sino que algunos de ellos simplemente confluyen con el español estándar. Observamos, por tanto, que en la conciencia lingüística de los hablantes existe una necesidad de fomentar la autonomía lingüística frente al castellano, comprensible si tenemos en cuenta no solo la cercanía lingüística entre ambas modalidades, sino también el creciente proceso de castellanización que está sufriendo la fala. No obstante, esta autonomía lingüística en muchas ocasiones es percibida desde la hiperidentificación, es decir, a través de elementos *hiperenxebres*, de “vulgarismos” o “popularismos”, siguiendo la descripción previa de Fernández Salgado y Monteagudo.

3. A modo de conclusión

Como apuntábamos al inicio, son muchas las voces que desde el ámbito académico reivindican actuaciones normalizadoras planificadas para la fala de Xálima, ya que apenas cuenta con medidas de protección lingüística y está ausente de los ámbitos formales de uso (administración, sistema educativo, etc.). Por parte de la propia comunidad, cabe destacar que los informantes muestran actitudes desfavorables hacia la asimilación lingüística y favorables respecto a la implementación de medidas

de promoción y conservación de la fala, tal y como analizaremos más pormenorizadamente en posteriores trabajos.

Con respecto al proceso de grafización en el que nos encontramos, una de las reticencias a un modelo ortográfico común (y, en ocasiones, a cualquier proceso de normativización o intervención planificada) tiene que ver con la identidad local, que para algunos se vería menoscabada por dicho modelo, puesto que, además, existe el “deseo de ver la lengua escrita como una copia fiel de lo hablado” (Valeš, 2022: 459), anhelo que refleja cierta confusión entre oralidad y escritura derivada de la alfabetización en castellano y de la creencia de que “se escribi comu se fala”. La reivindicación de la variedad local no es exclusiva de este enclave, puesto que la dialectalización, lógicamente, tampoco lo es. No obstante, no asumir ningún tipo de medida implica permanecer en un escenario en el que “la lengua no tiene más manifestación que la multiplicidad dialectal; lo que para una lengua normalizada es un aspecto más de su realidad, para una lengua no normalizada es su única realidad” (d’Andrés Díaz, 2006: 204). Asimismo, tal y como hemos analizado, la preeminencia del nivel fónico y la necesidad de fomentar la autonomía con respecto al castellano pueden desembocar en una hiperidentificación en este nivel de lengua, la cual también se produce en contraste con las otras variedades del valle. Este proceso es perfectamente constatable en Valeš (2021), quien opta por otorgar entradas diferentes en su diccionario a las variantes fónicas de una misma palabra, adscribiéndolas a una u otra variedad con independencia de la sistematicidad del fenómeno fonético en cuestión⁹. La hipercaracterización de la variedad propia en este contexto puede, como vimos anteriormente, resultar en la patrimonialización de castellanismos como elementos diferenciadores entre variedades, tal y como propugna Valeš, para quien “las palabras *jabal*¹⁰ y *trucha*¹¹ ya forman parte del léxico estándar en *lagarteiru*¹²”, puesto que “el reemplazo por las palabras castellanas lo podemos ver, en algunos casos, como un proceso natural e irreversible” (Valeš, 2023: 82). Parece evidente que el rechazo a cualquier medida normativizadora, junto a la sublimación de ciertos rasgos fonéticos, supone correr el riesgo de que los rasgos populares oculten la pérdida de los rasgos constitutivos, pérdida que se ha intensificado enormemente debido a los cambios socioeconómicos acaecidos en las últimas décadas. En definitiva:

⁹ Ejemplo de ello son las entradas *acordeonista*, *alcordeonista* y *alcurdiunista*: *acordeonista* es común a las tres variedades, mientras que *alcordeonista* aparece como una forma propia del mañego y el valverdeiro y *alcurdiunista* del lagarteiro.

¹⁰ Dado que el autor emplea el dígrafo *xh* para la representación de [ʃ], en este caso se refiere al castellanismo fonético [xaβa'li].

¹¹ En lugar del término patrimonial *truta*.

¹² El autor considera que los equivalentes patrimoniales de estas palabras ya se han perdido en lagarteiro (hecho que no coincide con nuestros registros), por lo que ya no pueden recuperarse en esta variedad en concreto, independientemente de lo que ocurra en mañego y valverdeiro.

The encroachment upon local communities of languages of wider communication and the cultures they represent, the ever-growing impact of globalization, means that local communities cannot afford not to consider a written language and, along with it, standardization, if they are to resist linguistic assimilation (Grenoble y Whaley, 2006).

4. Bibliografía

- Álvarez de la Granja, María y González Seoane, Ernesto (Eds.) (2003): *A estandarización do léxico*, Santiago, Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega.
- Andrés Díez, Ramón (2006): "Los procesos de normalización social de las lenguas", en Pérez Fernández, J.M. (coord.): *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en España*.
- Ariza Viguera, Manuel (1987): *La conciencia lingüística y el problema del habla en Extremadura*, en A. Viudas Camarasa, M. Ariza Viguera, y A. Salvador Plans, *El habla en Extremadura* (pp. 21-24), Mérida, Editora Regional de Extremadura.
- Carrasco González, Juan María (2019): "Tipologías lingüísticas, políticas de la administración y preservación de la fala", *Limite: Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, n. 13(2), pp. 13-36.
- Carrasco González, Juan María (2021): *Dialectología fronteriza de Extremadura. Descripción e historia de las variedades lingüísticas en la frontera extremeña*, Berlín, Peter Lang Verlag.
- Castro Piñas, Fortunato (2019): "Os Cursos sobri a Fala na Escola Oficial de Idiomas de Cáceris (2015-2018)", *Limite: Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, n. 13(2), pp. 145-161.
- Corredera Plaza, Antonio; Martín Galindo, José Luis y Sanches Maragato, Eduardo (2016): "Criterios para orientar la ortografía de la lengua del Valle del Xálima", en *Cartografías del Portugués: Lengua, Literatura, Cultura y Didáctica en los Espacios Lusófonos*, Actas del IV Congreso Internacional de la SEEPLU (pp. 116-132).
- Costas González, Xosé Henrique (1999): "Valverdeiro, lagarteiro e mañego: o 'galego' do Val do Río Ellas (Cáceres)", en F. Fernández Rei y A. Santamarina (eds.), *Linguas e variedades minorizadas. Estudos de sociolingüística románica* (pp. 83-106), Santiago de Compostela, Servicio de publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela.
- Costas González, Xosé Henrique (2011): *A lingua galega no Eo-Navia, Bierzo Occidental, As Portelas, Calabor e o Val do Ellas: Historia, breve caracterización e situación sociolingüística actual*, A Coruña, Real Academia Galega.

- Costas González, Xosé Henrique (2013a): "O galego do Val do Ellas e a Carta Europea das Linguas Rexionais e Minoritarias", *A letra miúda. Revista de sociolingüística da CGENDL*, n. 3.
- Costas González, Xosé Henrique (2013b): *O valego. As falas de orixe galega do Val do Ellas (Cáceres-Estremadura)*, Vigo, Edicións Xerais de Galicia.
- Costas González, Xosé Henrique (2017): "Os actuais subsistemas de sibilantes nas falas do val do río Ellas ou de Xálima e as dificultades para a súa normativización conxunta", *Limite: Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, n. 11(2), pp. 109-132.
- Costas González, Xosé Henrique (2018): "As falas do Ellas: ausencia na escola e hibridación forzada", en A. R. Carrilho, F. Fidalgo Enríquez, I. Vázquez Diéguez, P. Osório, y T. Flores Pérez (orgs.), *Ao Encontro das Línguas Ibéricas* (pp. 333-348), Covilhã, Universidade da Beira Interior.
- Costas González, Xosé Henrique (2019): "O estado da investigación sobre as falas do Val do río Ellas", *Limite: Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, n. 13(2), pp. 37-76.
- Fernández Juncal, Carmen (2000): *Neutro de materia y metafonía en el oriente de Cantabria*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- Fernández Juncal, Carmen (2018): "El componente gramatical en las creencias lingüísticas: diferencia y jerarquía, corrección y variación", *ELUA*, n. 32, pp. 111-129.
- Fernández Rei, Francisco (2000): "As falas de Xálima e a súa relación coa lingua galega. Notas sobre o 'descubrimento' do 'galego' de Cáceres", en A. Salvador Plans, M. D. García Oliva y J. M. Carrasco González (coords.), *Actas del I congreso sobre A fala* (pp. 109-140), Mérida, Editora Regional de Extremadura.
- Fernández Salgado, Benigno y Monteagudo, Henrique (1995): "Do galego literario ó galego común: proceso de estandarización na época contemporánea", en H. Monteagudo (ed.), *Estudios de sociolingüística galega. Sobre a norma do galego culto* (pp. 99-176), Vigo, Galaxia.
- Flores Pérez, Tamara (2024): "El reflejo de la ausencia de norma en el paisaje lingüístico del val de Xálima", em *Línguas minoritárias e variação lingüística 3*, Editorial: UA editora.
- Gargallo Gil, José Enrique (1996): "La 'Fala de Xálima' entre los más jóvenes: un par de sondeos escolares (de 1991 y 1992)", en J. M. Carrasco González y A. Viudas Camarasa (eds.), *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera* (pp. 333-356), Cáceres, Universidad de Extremadura.
- Grenoble, Lenore A. y Whaley, Lindsay J. (2006): *Saving Languages: An Introduction to Language Revitalization*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Llera Ramo, Francisco José (2001): *Estudio sociolingüístico de las hablas del Alto Aragón*, Equipo Euskobarómetro. Departamento de Ciencia Política y de la Administración, Universidad del País Vasco.

- Maia, Clarinda de Azevedo (2007): "Os falares fronteiriços da região de Xalma", *Lingüística*, n. 19, pp. 133-151.
- Manso Flores, Ana Alicia (2016): "La vitalidad de la Fala a partir de un sondeo socio-lingüístico en Valverde del Fresno", *e-Aesla*, n. 2, pp. 211-223.
- Manso Flores, Ana Alicia (2020): *Análisis del léxico diferencial en el Val de Xálima (Cáceres)* [Tesis doctoral], Universidad de Extremadura.
- Manso Flores, Ana Alicia, y Flores Pérez, Tamara (2019): "Passau, presenti i futuro da Fala", *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, n. 13(2), pp. 101-122.
- Monteagudo, Henrique (1995): *Ideas e debates sobre a lingua: Alfonso Daniel Rodríguez Castelao e a tradición galeguista* (Tesis doctoral), Universidade de Santiago.
- Monteagudo, Henrique y Bouzada Fernández, Xan (Coords.) (2003): *O proceso de normalización do idioma galego (1980-2000). Elaboración e difusión da lingua*, Santiago, Consello de Cultura Galega.
- Ramallo Fernández, Fernando (2011): "O enclave lingüístico de Xálima: unha análise sociolingüística", *Estudos de Lingüística Galega*, n. 3, pp. 111-135.
- Stewart, W. (1968): "A sociolinguistic typology for describing national multilingualism", en J. Fishman (ed.), *Readings in the Sociology of Language* (pp. 531-545), The Hague, Mouton.
- Valeš, Miroslav (coord.) (2017): *Proposta da ortografía de A Fala, Valverde del Fresno*, Asociación A Nosa Fala.
- Valeš, Miroslav (2021): *Diccionariu de A Fala: lagarteiru, mañegu, valverdeñu*, Minde, CIDLeS.
- Valeš, Miroslav (2022): "La comunidad de los hablantes de la fala: identidad y opiniones sobre la ortografía", en: *eHumanista/IVITRA*, n. 22, pp. 451-460.
- Valeš, Miroslav (2023): "Prestigio de a fala de Xálima y evolución en la actitud de sus hablantes", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, n. 21(42), pp. 69-86.